

VENDREDI 24 MARS 2017
 MAISON DE LA RECHERCHE

SALLE DES COLLOQUES

13H30-14H30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : JACQUELINE HENRY
(UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3)

14H30-14H40 PAUSE

14H40-16H10 ATELIER « **TRADUISIBLE ? INTRADUISIBLE ?** »
FABRICE ANTOINE (Université de Lille – SHS)

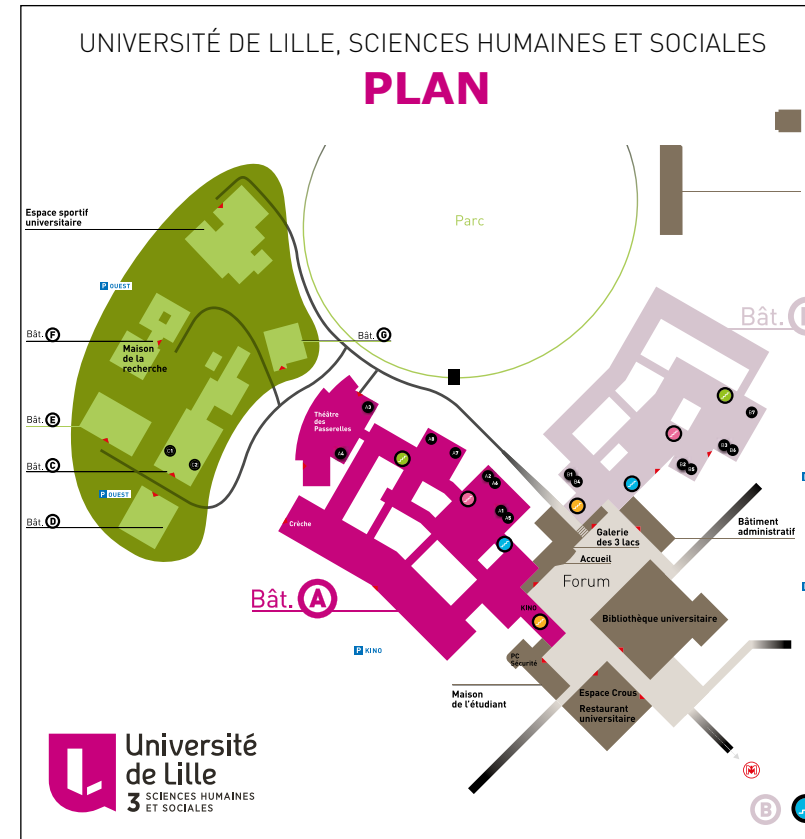
- Amar Ammouden (Université Abderrahmane Mira de Bejaïa) : « **La traduction des jeux de mots dans les slogans publicitaires : limites et possibilités** »
- Nathalie Vincent-Arnaud (Université Toulouse-Jean Jaurès) : « **Titres en jeu : humour et “traduisible poétique” dans la presse anglophone** »

16H10-16H40

- Thorsten Schröter (Mälardalen University):
« **The translation of wordplay: What do we seem to know and what remains to be explored?** »

16H40 FIN DU COLLOQUE

LOCALISATION



UNIVERSITÉ DE LILLE,
SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
MAISON DE LA RECHERCHE

CONTACT

CECILLE@UNIV-LILLE3.FR

COLLOQUE INTERNATIONAL

UNIVERSITÉ DE LILLE
LABORATOIRE CECILLE

23-24 MARS 2017

DU JEU DANS LA LANGUE.
TRADUIRE LES JEUX DE MOTS.

UNIVERSITÉ DE LILLE, SHS
CAMPUS DE VILLENEUVE D'ASCQ
MAISON DE LA RECHERCHE



JEUDI 23 MARS 2017

MAISON DE LA RECHERCHE

9H-9H15

ACCUEIL

9H15-10H15

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : JEAN-MARC MOURA

(UNIVERSITÉ PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE), SALLE DES COLLOQUES

10H15-10H35

PAUSE

SALLE FO.13

10H40-12H10

ATELIER **ROMAN**

NATHALIE VINCENT-ARNAUD
(Université Toulouse-Jean Jaurès)

■ Guillaume Cingal (Université François-Rabelais) : **“Rendering Kojo Laing’s Puns without Rending the Textual Fabric”**

■ Tiffane Levick (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3) : **“Sounding the Essence of Sense and Sound: On Translating Playful and Poetic Prose”**

■ Philippe Frison et Elena Gavrilova (traducteur ; Université linguistique de Nijni Novgorod) : **« Les énigmes du Slynx de Tatiana Tolstoï : décoder la mythologie du roman à travers les jeux de mots »**

12H10-13H30

DÉJEUNER (FO.43)

13H30-15H00

ATELIER **ROMAN**

KARL ZIEGER
(Université de Lille – SHS)

■ Liza Méry Spector (Université de Poitiers) : **« Jouer avec le latin ? Traduire les jeux de mots du Satiricon »**

■ Elsa Kammerer (Université Lille SHS) : **« “Mon rude esbat roidde et bas” : du jeu dans les langues. » Fischart traducteur des jeux de mots de Rabelais (1575-1590)**

■ Yen-Mai Tran-Gervat (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3) : **« “Des bouffonneries un peu grossières qu’on a parfois reprochées à l’Angleterre” : les jeux de mots dans les premières traductions françaises de Tristram Shandy (1776-1785) »**

15H00-15H20

PAUSE

JEUDI 23 MARS 2017

MAISON DE LA RECHERCHE

SALLE FO.13

15H20-16H50

ATELIER **ROMAN**

NICOLAS FROELIGER
(Université Paris Diderot)

■ Emily Eells (Université Paris Ouest Nanterre La Défense) : **“Proust and the à peu près”**

■ Ghassan Lutfi (Université Mentouri Constantine) : **« Dérives sur la langue : Les jeux de mots dans les romans de Naguib Mahfouz au prisme de la traduction »**

■ Jun Miao et Yinghua Hou (INALCO ; Université d’Aix-Marseille) : **« L’humour de Mo Yan en anglais et en français »**

17H00-18H00

« BATTLE » DE TRADUCTION
(SALLE DES COLLOQUES)

19H30

REPAS DE BANQUET

SALLE FO.15

15H20-16H50

ATELIER **THÉÂTRE**

CLAIRE HELIE
(Université de Lille – SHS)

■ Jorge Braga Riera (Complutense University of Madrid) : **“Textual Comicity and Creativity in Drama Translation (Spanish-English): A Diachronic Perspective”**

■ Samuel Trainor (Université Lille SHS) : **“A Poor Ear for a Pun: Retranslating Hamlet and Paronomastic Fetishism”**

■ Catherine Dumas (Université Lille SHS) : **« La traduction des jeux de mots de la comedia espagnole »**

17H00-18H00

« BATTLE » DE TRADUCTION
(SALLE DES COLLOQUES)

19H30

REPAS DE BANQUET

VENDREDI 24 MARS 2017

MAISON DE LA RECHERCHE

9H-9H15

ACCUEIL

SALLE FO.13

9H15-10H15

ATELIER **TRADUCTION AUDIOVISUELLE**

LYNNE FRANJIE
(Université de Lille – SHS)

■ Audrey Canalès (Université de Montréal) : **« Vouloir dire et vouloir jouer : traduire les libertés du langage. Le cas de Buffy contre les Vampires. »**

■ Sabrina Baldo de Brébisson (Université d’Evry Val d’Essonne) : **« La traduction sous-titrée de l’anagramme au cinéma et à la télévision »**

10H15-10H35

PAUSE

10H40-12H10

ATELIER **TRADUCTION AUDIOVISUELLE**

FRÉDÉRIQUE BRISSET
(Université de Lille – SHS)

■ Irina Barda (Tomsk State University) : **“Main Strategies of Translation of Wordplay in the Audiovisual Discourse (based on How I Met Your Mother TV series)”**

■ Cláudia Suzano de Almeida (University of Brasilia) : **“When funny is in the eye - and ear - of the beholder”**

■ Francisco Javier Díaz-Perez (University of Jaén) : **“Translating humorous puns in Almodóvar’s films. A cognitive-pragmatic approach”**

12H10-13H30

DÉJEUNER (FO.43)

SALLE FO.15

9H15-10H15

ATELIER **AUTOUR D’ALICE**

CATHERINE DELESSE
(Université de Lorraine)

■ Marta Marfany Simó (Universitat Pompeu Fabra) : **« Les jeux de mots dans les premières traductions d’Alice Adventures’s in Wonderland : la traduction française d’Henri Bué (1869) et la traduction italienne de Teodorico Pietrocola Rossetti (1872)**

■ Linda Maria Baros (Université Paris-Sorbonne, Paris 4) : **« La force portante du jeu de mots ou le rire sarcastique du Cheshire Cat »**

10H15-10H35

PAUSE

10H40-12H10

ATELIER **JEUNESSE**

AUDREY COUSSY
(Université Sorbonne Nouvelle Paris 3)

■ Catherine Delesse (Université de Lorraine) : **« Traduire le jeu de mot dans la bande dessinée »**

■ Cécile Poix (Université Lyon 2) : **“Wordplay in children’s literature: typology of word de-formation processes and translation strategies for ex-nihilo coinages”**

12H10-13H30

DÉJEUNER (FO.43)

